

FICHE A

Titre Médiation	
Objectif(s) Saisir les spécificités de la médiation par rapport aux autres activités communicatives aussi bien en contexte formel qu'informel	
Mots-clés Médiation orale – médiation écrite – interprétation – traduction – activités communicatives langagières – interaction – stratégies – apprenant comme intermédiaire	
Réf au Guide II.4	Réf au CECR 4.4, 4.6.3 (en particulier figure 8 Activités langagières – diagramme 4. Activités langagières de médiation)

Tâche A

Étape 1 (†)

Réfléchissez sur « l'activité de médiation » parmi les autres activités langagières communicatives (productives, réceptives, interactives). Comment définissez-vous la médiation ? Pourquoi selon vous le CECR en fait-il une activité à part entière ?

Étape 2 († † †)

Partagez vos réflexions avec vos collègues et comparez vos notes avec le paragraphe 4.4.4 du CECR et le paragraphe II. 4 du guide.

Étape 3 († † † †)

Très souvent on pense à la médiation comme à une activité de pertinence exclusive du domaine professionnel de la traduction (pour l'écrit) et de l'interprétariat (pour l'oral), en réalité elle concerne, à côté de ces domaines spécialisés, tout le fonctionnement social au quotidien. Considérez maintenant la figure suivante et le texte explicatif tirés de la première version du CECR (publiée en ligne par le Conseil de l'Europe en 1998, p. 16) et discutez le rôle central que la médiation tient dans la communication en langue étrangère au quotidien. Référez-vous aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Donnez des exemples tirés de la vie quotidienne.

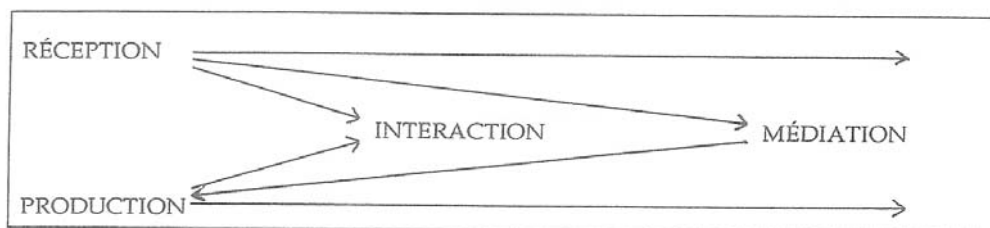


Figure 1.3. : activités langagières

- Participant à la fois de la réception et de la production, les activités écrites et/ou orales de *médiation*, permettent, par la traduction ou l'interprétariat, le résumé ou le compte rendu, de produire à l'intention d'un tiers une (re)formulation accessible d'un texte premier auquel ce tiers n'a pas d'abord accès direct. Les activités langagières de médiation, (re)travaillant un texte déjà là, tiennent une place considérable dans le fonctionnement langagier ordinaire de nos sociétés.

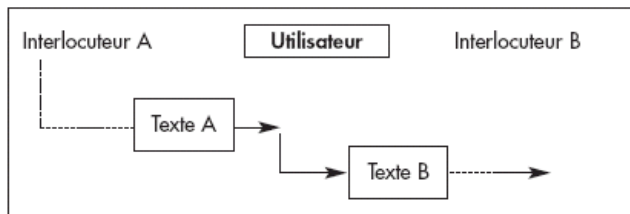
Tâche B († †)

Sur la base du diagramme suivant tiré du CECR, discutez la notion d'utilisateur de la langue - et par conséquent d'apprenant - comme intermédiaire :

4. Activités langagières de médiation

4.1 Traduction

Diagramme 4



4.2 Interprétation

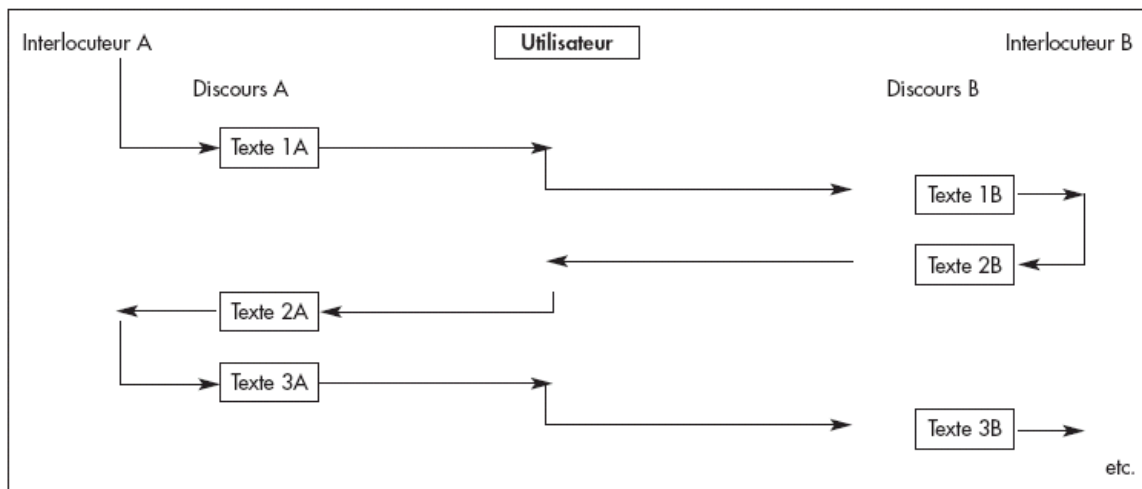


Figure 8 - Activités langagières

Quelles pourraient être des conditions /pré-acquis/stratégies qui permettent de jouer le rôle de l'intermédiaire de manière efficace ? (Vous pouvez vous servir comme base du paragraphe 4.4.4.3)

Tâche C († †)

Considérez la médiation à l'intérieur d'une même langue et donnez des exemples tirés de la vie quotidienne.